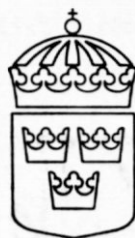


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1979: 13

Nr 13

Andra tilläggsprotokollet till den europeiska utlämningskonventionen (SÖ 1959: 65, 1967: 46 och 1976: 27).

Strasbourg den 17 mars 1978

Regeringen beslöt den 15 mars 1979 att underteckna och ratificera protokollet.

Protokollet undertecknades av Sverige den 6 april 1979. Ratifikationsinstrumentet deponerades i Strasbourg den 13 juni 1979. Samtidigt avgavs en förklaring att framställningen om utlämning för svensk del kommer att sändas respektive tas emot av utrikesdepartementet i stället för justitiedepartementet.

Protokollet har ännu ej trätt i kraft.

Riksdagsbehandling: Prop. 1978/79: 80, JuU 1978/79: 18, Rskr 1978/79: 157

Second Additional Protocol to the European Convention on Extradition

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol.

Desirous of facilitating the application of the European Convention on Extradition opened for signature in Paris on 13 December 1957 (hereinafter referred to as "the Convention") in the field of fiscal offences;

Considering it also desirable to supplement the Convention in certain other respects.

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Article 1

Paragraph 2 of Article 2 of the Convention shall be supplemented by the following provision:

"This right shall also apply to offences which are subject only to pecuniary sanctions."

CHAPTER II

Article 2

Article 5 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"Fiscal offences

1. For offences in connection with taxes, duties, customs and exchange, extradition shall take place between the Contracting Parties in accordance with the provisions of the Convention if the offence, under the law of the requested Party, corre-

Deuxième protocole additionnel à convention européenne d'extradition

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Désireux de faciliter l'application en matière d'infractions fiscales de la Convention européenne d'extradition ouverte à la signature à Paris le 13 décembre 1957 (ci-après dénommée « la Convention »);

Considérant également qu'il est opportun de compléter la Convention à certains autres égards,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

Article 1^{er}

Le paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention est complété par la disposition suivante :

« Cette faculté sera également applicable à des faits qui ne sont passibles que d'une sanction de nature pécuniaire. »

TITRE II

Article 2

L'article 5 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« Infractions fiscales

1. En matière de taxes et impôts, de douane et de change, l'extradition sera accordée entre les Parties Contractantes, conformément aux dispositions de la Convention, pour les faits qui correspondent, selon la loi de la Partie requise, à une

Andra tilläggsprotokollet till den europeiska utlämningskonventionen

Signatärstaterna, medlemmar av Europarådet,

vilka önskar underlätta tillämpningen av den europeiska utlämningskonventionen, öppnad för undertecknande i Paris den 13 december 1957 (härefter kallad "konventionen"), i fråga om fiskaliska brott,

vilka också finner det önskvärt att komplettera konventionen i vissa andra hänseenden,

har överenskommit om följande.

KAPITEL I

Artikel 1

Konventionens artikel 2 punkt 2 skall kompletteras med följande bestämmelse:

"Denna rätt föreligger också i fråga om brott på vilka endast ekonomiska sanktioner kan följa."

KAPITEL II

Artikel 2

Konventionens artikel 5 skall ersättas av följande bestämmelser:

"Fiskaliska brott

1. För brott mot lagstiftningen angående skatter och andra pålagor samt tullar och valutatransaktioner skall utlämning ske mellan de avtalslutande parterna enligt bestämmelserna i denna konvention, om brottet enligt den anmodade statens lag

sponds to an offence of the same nature.

2. Extradition may not be refused on the ground that the law of the requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the requesting Party."

CHAPTER III

Article 3

The Convention shall be supplemented by the following provisions:

"Judgments in absentia

1. When a Contracting Party requests from another Contracting Party the extradition of a person for the purpose of carrying out a sentence or detention order imposed by a decision rendered against him in absentia, the requested Party may refuse to extradite for this purpose if, in its opinion, the proceedings leading to the judgment did not satisfy the minimum rights of defence recognised as due to everyone charged with criminal offence. However, extradition shall be granted if the requesting Party gives an assurance considered sufficient to guarantee to the person claimed the right to a retrial which safeguards the rights of defence. This decision will authorise the requesting Party either to enforce the judgment in question if the convicted person does not make an opposition or, if he does, to take proceedings against the person extradited.

infraction de même nature.

2. L'extradition ne pourra être refusée pour le motif que la législation de la Partie requise n'impose pas le même type de taxes ou d'impôts, ou ne contient pas le même type de réglementation en matière de taxes et impôts, de douane et de change que la législation de la Partie requérante. »

TITRE III

Article 3

La Convention est complétée par les dispositions suivantes :

« Jugements par défaut

1. Lorsqu'une Partie Contractante demande à une autre Partie Contractante l'extradition d'une personne aux fins d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté prononcée par une décision rendue par défaut à son encontre, la Partie requise peut refuser d'extrader à cette fin si, à son avis, la procédure de jugement n'a pas satisfait aux droits minimums de la défense reconnus à toute personne accusée d'une infraction. Toutefois, l'extradition sera accordée si la Partie requérante donne des assurances jugées suffisantes pour garantir à la personne dont l'extradition est demandée le droit à une nouvelle procédure de jugement qui sauvegarde les droits de la défense. Cette décision autorise la Partie requérante soit à exécuter le jugement en question si le condamné ne fait pas opposition, soit à poursuivre l'extradé dans le cas contraire.

motsvarar ett brott av samma natur.

2. Utlämning får ej vägras på den grunden att den anmodade partens lag inte föreskriver samma slag av skatt eller annan påлага eller inte innehåller en reglering av samma slag beträffande skatt eller annan påлага, tull eller valuta som den ansökande partens lag."

KAPITEL III

Artikel 3

Konventionen skall kompletteras med följande bestämmelser:

"Utevarodomar

1. Begär en avtals slutande part av en annan sådan part utlämning för verkställighet av ett straff eller en frihetsberövande skyddsåtgärd som beslutats genom en dom in absentia (utevarodom), får den anmodade parten vägra utlämning om, enligt dess åsikt, rättegången inte har tillgodosett de minimirättigheter till försvar vilka anses bära tillkomma var och en som åtalas för ett brott. Utlämning skall emellertid ändå beviljas, om den ansökande parten lämnar en försäkran, som bedöms innebära tillräcklig garanti för att den som begärs utlämnad får rätt till ny domstolsprövning och därvid tillförsäkras rätten till försvar. Ett sådant beslut ger den ansökande parten rätt att antingen verkställa domen, om den dömde ej för särskild talan (opposition) mot denna, eller också, om han för sådan talan, anställa rättegång mot honom.

2. When the requested Party informs the person whose extradition has been requested of the judgment rendered against him in absentia, the requesting Party shall not regard this communication as a formal notification for the purposes of the criminal procedure in that State."

CHAPTER IV

Article 4

The Convention shall be supplemented by the following provisions:

"Amnesty

Extradition shall not be granted for an offence in respect of which an amnesty has been declared in the requested State and which that State had competence to prosecute under its own criminal law."

CHAPTER V

Article 5

Paragraph 1 of Article 12 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"The request shall be in writing and shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party; however, use of the diplomatic channel is not excluded. Other means of communication may be arranged by direct agreement between two or more Parties."

CHAPTER VI

Article 6

1. This Protocol shall be open to signature by the member States of the Council of Europe which have

2. Lorsque la Partie requise communique à la personne dont l'extradition est demandée la décision rendue par défaut à son encontre, la Partie requérante ne considérera pas cette communication comme une notification entraînant des effets à l'égard de la procédure pénale dans cet Etat. »

TITRE IV

Article 4

La Convention est complétée par les dispositions suivantes :

« Amnistie

L'extradition ne sera pas accordée pour une infraction couverte par l'amnistie dans l'Etat requis si celui-ci avait compétence pour poursuivre cette infraction selon sa propre loi pénale. »

TITRE V

Article 5

Le Paragraphe 1 de l'article 12 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« La requête sera formulée par écrit et adressée par le Ministère de la Justice de la Partie requérante au Ministère de la Justice de la Partie requise; toutefois, la voie diplomatique n'est pas exclue. Une autre voie pourra être convenue par arrangement direct entre deux ou plusieurs Parties. »

TITRE VI

Article 6

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui ont signé la

2. Om den anmodade parten underrättar den som begärs utlämnad om utevarodomen, skall den ansökande parten inte anse denna underrättelse utgöra en sådan delgivning som avses i den statens lagstiftning om rättegång i brottmål."

KAPITEL IV

Artikel 4

Konventionen skall kompletteras med följande bestämmelser:

"Amnesti

Utlämnning skall inte beviljas för ett brott beträffande vilket den anmodade staten har meddelat amnesti, om den staten hade behörighet att låta åtala brottet enligt sin egen strafflag."

KAPITEL V

Artikel 5

Konventionens artikel 12 punkt 1 skall ersättas av följande bestämmelser:

"Framställningen skall göras skriftligen och sändas från justitieministeriet i den ansökande staten till justitieministeriet i den anmodade staten; överlämnande på diplomatisk väg är dock inte uteslutet. Om andra sätt för överlämnandet kan överenskommas genom avtal direkt mellan två eller flera parter."

KAPITEL VI

Artikel 6

1. Detta protokoll är öppet för undertecknande av de medlemsstater i Europarådet som har undertecknat kon-

signed the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Protocol shall enter into force 90 days after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of a signatory State ratifying, accepting or approving subsequently, the Protocol shall enter into force 90 days after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

4. A member State of the Council of Europe may not ratify, accept or approve this Protocol without having, simultaneously or previously, ratified the Convention.

Article 7

1. Any State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol after the Protocol has entered into force.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect 90 days after the date of its deposit.

Article 8

1. Any state may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

Convention. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Le Protocole entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Il entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui le ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera ultérieurement, 90 jours après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

4. Un Etat membre du Conseil de L'Europe ne peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir simultanément ou antérieurement ratifié la Convention.

Article 7

1. Tout Etat qui a adhéré à la Convention peut adhérer au présent Protocole après l'entrée en vigueur de celui-ci.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, pres le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet 90 jours après la date de son dépôt.

Article 8

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Protocole.

ventionen. Det skall ratificeras, godtagas eller godkännas. Instrument rörande ratifikation, godtagande eller godkännande skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

2. Protokollet träder i kraft 90 dagar efter den dag då det tredje instrumentet rörande ratifikation, godtagande eller godkännande har deponerats.

3. I förhållande till signatarstat som därefter ratificerar, godtagger eller godkänner protokollet träder det i kraft 90 dagar efter den dag då dess instrument rörande ratifikation, godtagande eller godkännande har deponerats.

4. Medlemsstat i Europarådet får inte ratificera, godtaga eller godkänna protokollet utan att den samtidigt eller tidigare ratificerat konventionen.

Artikel 7

1. Stat som har anslutit sig till konventionen får ansluta sig till protokollet sedan detta har trätt i kraft.

2. Sådan anslutning skall ske genom deponering hos Europarådets generalsekreterare av ett anslutningsinstrument och träder i kraft 90 dagar efter deponeringen.

Artikel 8

1. Stat kan vid undertecknandet eller vid deponeringen av sitt instrument rörande ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning närmare ange det eller de områden beträffande vilka konventionen skall tillämpas.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Protocol to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of the notification.

Article 9

1. Reservations made by a State to a provision of the Convention shall be applicable also to this Protocol, unless that State otherwise declares at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it reserves the right:

a. not to accept Chapter I;

b. not to accept Chapter

2. Tout Etat peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Protocole, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 9

1. Les réserves formulées par un Etat concernant une disposition de la Convention s'appliqueront également au présent Protocole, à moins que cet Etat n'exprime l'intention contraire au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'il se réserve le droit:

a. de ne pas accepter le Titre I;

b. de ne pas accepter le

2. Stat kan vid deponeringen av instrument rörande ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning eller vid vilken som helst senare tidpunkt genom förklaring till Europarådets generalsekreterare utsträcka protokollets tillämpning till annat område som anges i förklaringen och för vars internationella förbindelser staten svarar eller för vilket den äger sluta avtal.

3. Förklaring som avgivits enligt föregående stycke kan beträffande varje i förklaringen angivet område återtagas genom ett meddelande ställt till Europarådets generalsekreterare. Sådant återtagande träder i kraft sex månader från det att Europarådets generalsekreterare motog meddelandet.

Artikel 9

1. Har en stat gjort förbehåll mot någon av konventionens bestämmelser, gäller förbehållet också i fråga om detta protokoll, om staten inte meddelar förklaring av annat innehåll vid undertecknandet eller när instrumentet rörande ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning deponeras.

2. Stat kan vid undertecknandet eller vid deponeringen av sitt instrument rörande ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning förklara att den förbehåller sig rätten att

a. inte godtaga kapitel I;

b. inte godtaga kapitel II

II, or to accept it only in respect of certain offences or certain categories of the offences referred to in Article 2;

c. not to accept Chapter III, or to accept only paragraph 1 of Article 3;

d. not to accept Chapter IV;

e. not to accept Chapter V.

3. Any Contracting Party may withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

4. A Contracting Party which has applied to this Protocol a reservation made in respect of a provision of the Convention or which has made a reservation in respect of a provision of this Protocol may not claim the application of that provision by another Contracting Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

5. No other reservation may be made to the provisions of this Protocol.

Article 10

The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Protocol and shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty

Titre II, ou de l'accepter seulement en ce qui concerne certaines infractions ou catégories d'infractions visées par l'article 2;

c. de ne pas accepter le Titre III, ou de n'accepter que le paragraphe 1 de l'article 3;

d. de ne pas accepter le Titre IV;

e. de ne pas accepter le Titre V.

3. Toute Partie Contractante qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

4. Une Partie Contractante qui a appliqué au présent protocole une réserve formulée au sujet d'une disposition de la Convention ou qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition du présent protocole ne peut prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie Contractante; toutefois, elle peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où elle l'a acceptée.

5. Aucune autre réserve n'est admise aux dispositions du présent Protocole.

Article 10

Le Comité Européen pour les Problèmes Criminels du Conseil de l'Europe suivra l'exécution du présent Protocole et facilitera autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle l'exécution du Proto-

eller godtaga det endast be-
träffande vissa av de brott eller
brottskategorier som
avses i artikel 2;

c. inte godtaga kapitel III
eller att godtaga endast
punkt 1 av artikel 3;

d. inte godtaga kapitel IV;

e. inte godtaga kapitel V.

3. Fördragsslutande part
som har gjort förbehåll enligt
föregående punkt kan åter-
taga förbehållet genom en till
Europarådets generalsekre-
terare ställd förklaring, som
blir gällande från dagen för
mottagandet.

4. Fördragsslutande part
som har låtit ett förbehåll
mot en bestämmelse i kon-
ventionen bli gällande också
i fråga om detta protokoll el-
ler som har gjort förbehåll
mot bestämmelse i detta pro-
tokoll får ej göra anspråk på
tillämpning av den bestäm-
melsen av annan avtalsluta-
nde part; däremot kan den,
om förbehållet gäller delvis
eller på vissa villkor, göra
anspråk på tillämpning av be-
stämmelsen i den utsträck-
ning staten själv har godkänt
densamma.

5. Inga andra förbehåll får
göras mot bestämmelserna i
detta protokoll.

Artikel 10

Europarådets kommitté
för brottslighetsfrågor skall
hållas underrättad om till-
ämpningen av detta proto-
koll och skall göra vad som
behövs för att underlätta en
vänskaplig lösning av varje
svårighet som kan uppstå vid

which may arise out of its execution.

Article 11

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

3. Denunciation of the Convention entails automatically denunciation of this Protocol.

Article 12

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to the Convention of:

a. any signature of this Protocol;

b. any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 6 and 7;

d. any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 8;

e. any declaration received in pursuance of the provisions of paragraph 1 of Article 9;

f. any reservation made in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 9;

g. the withdrawal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 3 of Article 9;

cole donnerait lieu.

Article 11

1. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

3. La dénonciation de la Convention entraîne automatiquement la dénonciation du présent Protocole.

Article 12

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la Convention :

a. toute signature du présent Protocole ;

b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;

c. toute date d'entrée en vigueur du présent protocole conformément à ses articles 6 et 7 ;

d. toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 8 ;

e. toute déclaration reçue en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 ;

f. toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 ;

g. le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 9 ;

tillämpningen.

Artikel 11

1. Avtalslutande stat kan för sitt vidkommande uppsäga detta protokoll genom underrättelse till Europarådets generalsekreterare.

2. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då generalsekreteraren mottog underrättelsen.

3. Uppsägning av konventionen innebär automatiskt uppsägning av detta protokoll.

Artikel 12

Europarådets generalsekreterare skall underrätta rådets medlemsstater och varje stat som har anslutit sig till konventionen om

a. undertecknande av detta protokoll;

b. deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument;

c. dagar för protokollets ikraftträdande enligt artiklarna 6 och 7;

d. förklaring enligt artikel 8 punkt 2 och 3;

e. förklaring enligt artikel 9 punkt 1;

f. förbehåll enligt artikel 9 punkt 2;

g. återtagande av förbehåll enligt artikel 9 punkt 3;

h. any notification received in pursuance of the provisions of Article 11 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 17 day of March 1978, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

h. toute notification reçue en application des dispositions de l'article 11 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 17 mars 1978, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

h. underrättelse enligt artikel 11 och dagen då uppsägningen träder i kraft.

Till bekräftelse varpå undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, har underskrivit denna konvention.

Som skedde i Strasbourg den 17 mars 1978 på engelska och franska, vilka båda texter äger lika vitsord, i ett exemplar, som skall förvaras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall översända bestyrkt avskrift därav till de undertecknande eller anslutna staterna.

MEMBER 1979